

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического
приборостроения»

Центр организационно-методического обеспечения магистерской подготовки



«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ГУАП

Ю.А. Антохина

«13» 04 2015

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ПРИЕМУ В
МАГИСТРАТУРУ НА НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

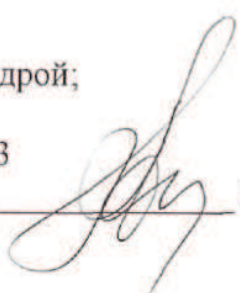
45.04.02 «Лингвистика»

Санкт-Петербург 2015

Рассмотрено и рекомендовано к использованию на заседании
Координационного совета по магистерской подготовке в ГУАП
09.04.2015 протокол № 04/КС

Программа согласована с выпускающей кафедрой;

Ответственный за ОП 45.04.02 кафедры № 63
доцент, к.филол.н., доцент каф. №63



И.И. Громова

Программа соответствует федеральному государственному образовательному
стандарту высшего образования по направлению 45.04.02

Директор ЦОМОМП



Е.Г.Семенова

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ПРИЕМУ В МАГИСТРАТУРУ НА НАПРАВЛЕНИЕ 45.04.02 «Лингвистика»

3

1.1 Настоящая Программа, составленная в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика», устанавливает содержание вступительных испытаний с целью определения подготовленности претендентов и наличия способностей для продолжения образования в магистратуре по направлению 45.04.02.

1.2 В качестве вступительного испытания для претендентов на обучение в магистратуре ГУАП в соответствии с СТО ГУАП. СМКО 2.72 - «Магистерская подготовка в ГУАП», установлен междисциплинарный экзамен, проводимый в письменной или устной форме.

1.3 Решение экзаменационной комиссии заносится в протокол.

2 ПРОГРАММА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

2.1 Программа вступительного испытания, содержит вопросы в объеме требований, предъявляемых образовательным стандартом высшего профессионального образования уровня подготовки бакалавра по направлению, соответствующему направлению магистратуры.

2.2 Конечной целью вступительного испытания является определение уровня знаний и компетенций абитуриента по 100-балльной шкале.

Основное вступительное испытание предназначено для определения степени подготовленности абитуриента к обучению по выбранному направлению магистерской подготовки, для определения уровня его знаний и компетенций. По результатам основного вступительного испытания приемная комиссия определяет проходной балл для зачисления абитуриентов на данное направление магистерской подготовки.

Целью предварительного вступительного испытания является определение степени подготовленности абитуриента к обучению по выбранному направлению магистерской подготовки, владение им основными понятиями и терминологией в данной области. Экзаменационная комиссия выставляет претенденту оценку по 100-балльной шкале. Успешно прошедшими предварительное вступительное испытание считаются лица, набравшие не менее 60 баллов. При наборе меньшего числа баллов абитуриент не допускается к прохождению основного вступительного испытания.

Рекомендуется следующая система оценивания результатов предварительного вступительного испытания по следующей 100-балльной квантованной шкале:

– 100 баллов - в ответе отражены основные концепции и теории по данному вопросу, проведен их критический анализ и сопоставление, описанные теоретические положения иллюстрируются практическими примерами и экспериментальными данными. Абитуриент формулируется и обосновывается собственная точка зрения на заявленные проблемы, материал излагается профессиональным языком с использованием соответствующей системы понятий и терминов.

– 80 баллов - в ответе описываются и сравниваются основные современные концепции и теории по данному вопросу, описанные теоретические положения иллюстрируются практическими примерами, абитуриент формулируется собственная точка зрения на заявленные проблемы, однако он испытывает затруднения в ее аргументации. Материал излагается профессиональным языком с использованием соответствующей системы понятий и терминов.

– 60 баллов - в ответе отражены лишь некоторые современные концепции и теории по данному вопросу, анализ и сопоставление этих теорий не проводится. Абитуриент испытывает значительные затруднения при иллюстрации теоретических положений практическими примерами. У абитуриента отсутствует собственная точка зрения на заявленные проблемы.

Материал излагается профессиональным языком с использованием соответствующей системы понятий и терминов. ⁴

–40 баллов - ответ не отражает современные концепции и теории по данному вопросу. Абитуриент не может привести практических примеров. При изложении материала не используются понятия и термины соответствующей научной области.

3 ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

3.1 Перечень вопросов для проведения предварительного вступительного испытания

1. Совокупностью и системой знаковых единиц общения является...
 - язык;
 - речь;
 - текст;
 - предложение.
2. Звуковой или графический комплекс, используемый для передачи определенной информации в языковом коллективе:
 - языковой знак
 - звук;
 - текст;
 - абзац.
3. Вид языковой интеграции, обусловленный длительным сосуществованием народов в сходных исторических условиях:
 - языковой союз;
 - монолингвизм;
 - билингвизм;
 - полилингвизм.
4. Наука, изучающая общие, универсальные законы языка – это...
 - общее языкознание;
 - прикладная лингвистика;
 - инженерно-математическая лингвистика;
 - история языкознания.
5. Фонологический ярус – это...
 - уровень языка;
 - уровень речи;
 - уровень предложения;
 - уровень текста.
6. Результат речевых действий, выраженный в текстах –
 - речь;
 - язык;
 - тексты;
 - словарный состав языка.
7. Психофизический процесс, связь между говорящим (адресантом) и слушателем (адресатом) –
 - речевой акт;
 - диалог;
 - коммуникация;
 - обмен мнениями.
8. Компоненты речевого акта - это
 - говорение (или письмо), восприятие, понимание;
 - слово, предложение, текст;
 - монолог, диалог, полилог;

- звук, морфема, слово.
9. Органы человеческого организма, приспособленные для производства и восприятия звуковой речи –
- речевой аппарат;
 - горло;
 - губы;
 - язык.
10. Языковая способность (компетенция), речевое поведение говорящего:
- речевая деятельность;
 - речевой поток;
 - использование языка;
 - функционирование.
11. Наука, изучающая теорию отдельного языка
- частное языкознание;
 - прикладное языкознание;
 - прагматическое языкознание;
 - когнитивная лингвистика.
12. Теория языкознания, методы исследования языка, история языкознания – это разделы
- общего языкознания;
 - частного языкознания;
 - прикладной лингвистики;
 - лингвофилософии.
13. Триада *речевая деятельность, языковая система, языковой материал* принадлежит
- Л.В. Щербе;
 - А.И. Смирницкому;
 - Сосюру;
 - А.А. Потебне.
14. Наличие у знака формы и значения – это
- билатеральность знака;
 - свойство знака;
 - наличие означаемого и означающего;
 - наличие идеального и материального.
15. Совокупность элементов, которая характеризуется целостностью как результатом взаимодействия элементов.
- система;
 - структура;
 - компонент;
 - уровень.
16. Язык – это открытая, подвижная...
- система;
 - структура;
 - системность;
 - структурность.
17. Теория Пражского лингвистического кружка, глоссематика, американская дескриптивная лингвистика –
- структурные направления;
 - антропоцентричные направления⁴
 - научные направления;
 - искусствоведческие направления.
18. Воспроизводимые элементы языка, отличающиеся постоянными признаками в языке и речи –
- языковые единицы;

- речевые единицы;
 - единицы уровней;
 - единицы анализа.
19. Явление, противоположное омонимии –
- омосемия;
 - антонимия;
 - синонимия;
 - паронимия.
20. Отношения конститутивных единиц в речи, в непосредственных линейных связях и сочетаниях –
- синтагматические отношения;
 - понятийные отношения;
 - иерархические отношения;
 - системные отношения.
21. Способность языковой единицы вступать в связи с другими единицами определенного порядка –
- валентность;
 - информативность;
 - функциональность;
 - модальность.
22. Способность слова иметь связи со словами, которые не являются структурно необходимыми при употреблении данного слова, –
- факультативная валентность;
 - обязательная валентность;
 - валентность слова;
 - облигаторная валентность.
23. Различительные признаки фонемы –
- дифференциальные, оппозиционные;
 - позиционные, оппозиционные;
 - языковые, речевые;
 - синтагматические, парадигматические.
24. Фонемы как материальные единицы в языке выполняют
- смысловозначительную функцию;
 - стилистическую функцию;
 - текстообразующую функцию;
 - синтаксическую функцию.
25. Представители (репрезентанты) морфемы, образующие в совокупности парадигму ее изменений в системе языка, ее тождество
- морфы и алломорфы;
 - морфы и морфемы;
 - морфемы и фонемы;
 - фоны и аллофоны.
26. Текст, полученный в результате перевода - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- контекст
 - денотат
 - транслят
 - инвариант
27. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- семиотика

- семантика
 - синонимика
 - социология
28. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- транслитерация
 - транскрипция
 - калькирование
 - перевод
29. Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь, - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- семантика
 - тезаурус
 - транслат
 - денотат
30. _____ - это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- инвариант перевода
 - единица перевода
 - контекст
 - модель перевода
31. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- тезаурус
 - слово
 - понятие
 - инвариант
32. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- стилистика
 - семиотология
 - семиотика
 - синонимика
33. _____ - элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- денотаты
 - семы
 - трансформы
 - инварианты
34. _____ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- единицы языка
 - коннотаты
 - реалии
 - заимствования

35. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- транскрипция
 - транслитерация
 - конверсия
 - калькирование
36. Автор теории уровней эквивалентности - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- Л.С. Бархударов
 - Я.И. Рецкер
 - В.Н. Комиссаров
 - А.В. Федоров
37. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- транслят
 - денотат
 - тезаурус
 - неологизм
38. _____ - это дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- описание
 - калькирование
 - замена
 - транслитерация
39. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, - _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- замена
 - опущение
 - перестановка
 - генерализация
40. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- ситуативная модель перевода
 - семантико-семиотическая модель перевода
 - теория уровней эквивалентности
 - трансформационная модель перевода
41. _____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- генерализация
 - конкретизация
 - калькирование
 - антонимический перевод
42. _____ - образование новых слов из существующих без изменения их написания. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- словосложение
 - конверсия

- аффиксация
 - конкретизация
43. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- опущение
 - конкретизация
 - добавление
 - генерализация
44. При переводе парных синонимов применяют переводческую трансформацию, которая носит название _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- опущение
 - замена
 - добавление
 - перестановка
45. В переводоведении комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода, носит название _____. Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно правильный.
- последовательный перевод
 - аннотационный перевод
 - двусторонний перевод
 - антонимический перевод
46. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
а) опущение; б) конкретизация; в) антонимический перевод; г) замена частей речи
д) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры) е) генерализация
Hold the wire! – Не клади трубку.
47. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
а) опущение; б) конкретизация; в) антонимический перевод; г) замена частей речи
д) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры) е) генерализация
He is a good dancer. – Он хорошо танцует.
48. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
а) опущение; б) конкретизация; в) антонимический перевод; г) замена частей речи
д) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры) е) генерализация
Solar rays are absorbed by the Earth's atmosphere. – Атмосфера Земли поглощает солнечные лучи.
49. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
а) опущение; б) конкретизация; в) антонимический перевод; г) замена частей речи
д) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры) е) генерализация
My brother is in the Army. – Мой брат служит в Армии.
50. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
а) опущение; б) конкретизация; в) антонимический перевод; г) замена частей речи
д) замена членов предложения (изменение синтаксической структуры) е) генерализация
How are things? – Как дела?

1. Язык как многоаспектное и полифункциональное явление.
2. Лексико-грамматическая структура языка и система понятий.
3. Лингвистическая прагматика.
4. Эмоционально-экспрессивная и эстетическая функция языка.
5. Язык как система знаков
6. Асимметричный дуализм языкового знака.
7. Язык как система
8. Язык и речь. Единицы языка и единицы речи.
9. Уровневая модель языковой структуры.
10. Понятие фонемы.
11. Понятие фонологической оппозиции.
12. Понятие грамматического значения.
13. Способы выражения грамматических и словообразовательных значений.
14. Формальный, семантический и коммуникативный синтаксис.
15. Свойства слова.
16. Принципы номинации. Основные типы номинаций.
17. Знаменательные, местоименные и служебные слова.
18. Письмо как вторичная форма манифестации и функционирования языка.
19. Типологические классификации языков.
20. Сравнительно-исторический метод в языкознании и генеалогическая классификация языков.
21. Общепородный язык и территориально или социально ограниченные варианты национального языка (диалекты, социолекты, профессиональные языки, жаргоны).
22. Кодифицированный литературный язык и его функционально-ограниченные стили.
23. Причины языковых изменений.
24. Заимствования. Виды заимствований.
25. Психолингвистика. Идеи и методы исследования.
26. Когнитивная лингвистика. Категоризация в языке
27. Языкознание и теория познания, языкознание и философия
28. Социальная обусловленность языка. Язык и общество
29. Язык и нация. Национально-языковая идеология.
30. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе.
31. Разделы прикладной лингвистики.
32. Примеры псевдолингвистических исследований.
33. Язык как система знаков.
34. Происхождение языка.
35. Особенности коммуникации животных в сопоставлении с естественным языком людей.
36. Попытки обучения обезьян языку.
37. Искусственный язык: определение понятия.
38. Виды и примеры искусственных языков.
39. Естественные и искусственные жестовые языки.
40. Пиджины и креольские языки.
41. Языковая политика и языковое планирование.
42. Этапы языкового планирования.
43. Факторы, влияющие на выбор языка при языковом планировании.
44. Модели порождения речи.
45. Восприятие в психологии. Особенности процесса восприятия речи. Модели восприятия речи человеком.
46. Автоматические синтезаторы речи по тексту. Технологии синтеза речи.
47. Автоматические модели распознавания речи.
48. Проблемы перевода. Машинный перевод.

49. Понятие информационного поиска. Примеры поиска в поисковых системах Google и Yandex. ¹¹
50. Корпус текстов. Типология корпусов.
51. Переводческая компетенция
52. Подход к классификации переводов
53. Жанрово-стилистическая классификация переводов
54. Психолингвистическая классификация переводов
55. Особенности устного и письменного перевода
56. Семантические аспекты перевода. Значение и смысл
57. Буквальный адекватный и вольный перевод
58. Прагматический аспект перевода. Понятие прагматического потенциала текста.
59. Прагматическая адаптация текста при переводе
60. Единица перевода. Уровни языковых единиц.
61. Переводческое соответствие. Принципы классификации соответствий.
62. Текст и перевод (связанность текста, стилистика текста, содержание текста)
63. Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении
64. Перевод как вид языкового посредничества
65. Адаптивное транскодирование
66. Эквивалентность и адекватность
67. Нормативный аспект перевода. Понятие нормы перевода.
68. Оценка качества перевода
69. Передача денотативного, сигнификативного и коннотативного содержания
70. Основные возможности передачи слова как лексической единицы
71. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. «Ложные друзья» переводчика.
72. Герменевтика перевода.
73. Лексические переводческие трансформации
74. Грамматические переводческие трансформации
75. Синтаксические переводческие трансформации
76. Стилистические переводческие трансформации
77. Лингвистические модели переводческой деятельности
78. Устный перевод текста с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст общеполитической, публицистической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков с предварительной подготовкой в течение 3-5 минут.
79. Выполнение заданий по тексту: определите способ перевода.
80. Выполнение заданий по тексту: прокомментируйте определение единиц перевода, установите их статус и параметры.
81. Выполнение заданий по тексту: установите систему контекстуальных (внутритекстовых) и внетекстовых зависимостей единиц перевода.
82. Выполнение заданий по тексту: объясните, чем вызваны варианты перевода одной и той же единицы перевода.
83. Выполнение заданий по тексту: прокомментируйте известные вам приемы лексического преобразования.
84. Выполнение заданий по тексту: назовите единицы перевода, подлежащие функциональной замене.
85. Выполнение заданий по тексту: какие единицы перевода нуждаются в переводческом комментарии?

86. Выполнение заданий по тексту: определите, какие свойства исходных единиц трансформируются под влиянием калькирования. Можно ли сформулировать общее правило калькирования для данных единиц?
87. Выполнение заданий по тексту: имеет ли место эмфатическое преобразование в переводе?
88. Выполнение заданий по тексту: укажите случаи функциональной замены лексических единиц.
89. Выполнение заданий по тексту: что определяет специфику фразеологической единицы? Приведите примеры ФЕ из текста, прокомментируйте их перевод.
90. Выполнение заданий по тексту: какие функциональные преобразования грамматических/ морфологических форм были проведены в ходе перевода?
91. Выполнение заданий по тексту: укажите случаи переводческой конверсии.
92. Выполнение заданий по тексту: в чем разница между нулевым переводом и опущением? Приведите примеры.
93. Выполнение заданий по тексту: приведите примеры стяжения-развертывания в отношении грамматических форм.
94. Выполнение заданий по тексту: какой прием используется при переводе предложений с формальным подлежащим?
95. Выполнение заданий по тексту: имели ли место перестановки? Чем они вызваны?
96. Выполнение заданий по тексту: назовите случаи изменения синтаксической структуры предложения.
97. Выполнение заданий по тексту: проанализируйте взаимосвязь между синтаксическими преобразованиями и необходимостью лексико-семантических трансформаций.
98. Выполнение заданий по тексту: проанализируйте взаимосвязь между лексическими и морфологическими преобразованиями.
99. Выполнение заданий по тексту: какие стилистические средства использованы в тексте оригинала? Каким образом воссоздаются экспрессивные средства в переводе?
100. Письменный перевод с иностранного языка на русский текста преимущественно публицистического или научно-популярного характера объемом до 1000 печатных знаков. Время выполнения задания – 30 минут.